

UNE AVENTURE D' **Astérix** LE GAVLOIS

Astérix CHEZ LES **HELVÈTES**

Dessins de UDERZO

Texte de GOSCINNY



DARGAUD
EDITEUR

UNE AVENTURE D'ASTÉRIX

ASTÉRIX CHEZ LES HELVETES

TEXTE DE GOSCINNY

DESSINS DE UDERZO



DARGAUD  ÉDITEUR

PARIS - LAUSANNE - MONTREAL



Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ. Toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute? Non! Un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petitbonum...



QUELQUES GAULOIS...

Astérix, le héros de ces aventures. Petit guerrier à l'esprit malin, à l'intelligence vive, toutes les missions périlleuses lui sont confiées sans hésitation. Astérix tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix...



Obélix, est l'inséparable ami d'Astérix. Livreur de menhirs de son état, grand amateur de sangliers. Obélix est toujours prêt à tout abandonner pour suivre Astérix dans une nouvelle aventure. Pourvu qu'il y ait des sangliers et de belles bagarres.



Panoramix, le druide vénérable du village, cueille le gui et prépare des potions magiques. Sa plus grande réussite est la potion qui donne une force surhumaine au consommateur. Mais Panoramix a d'autres recettes en réserve...

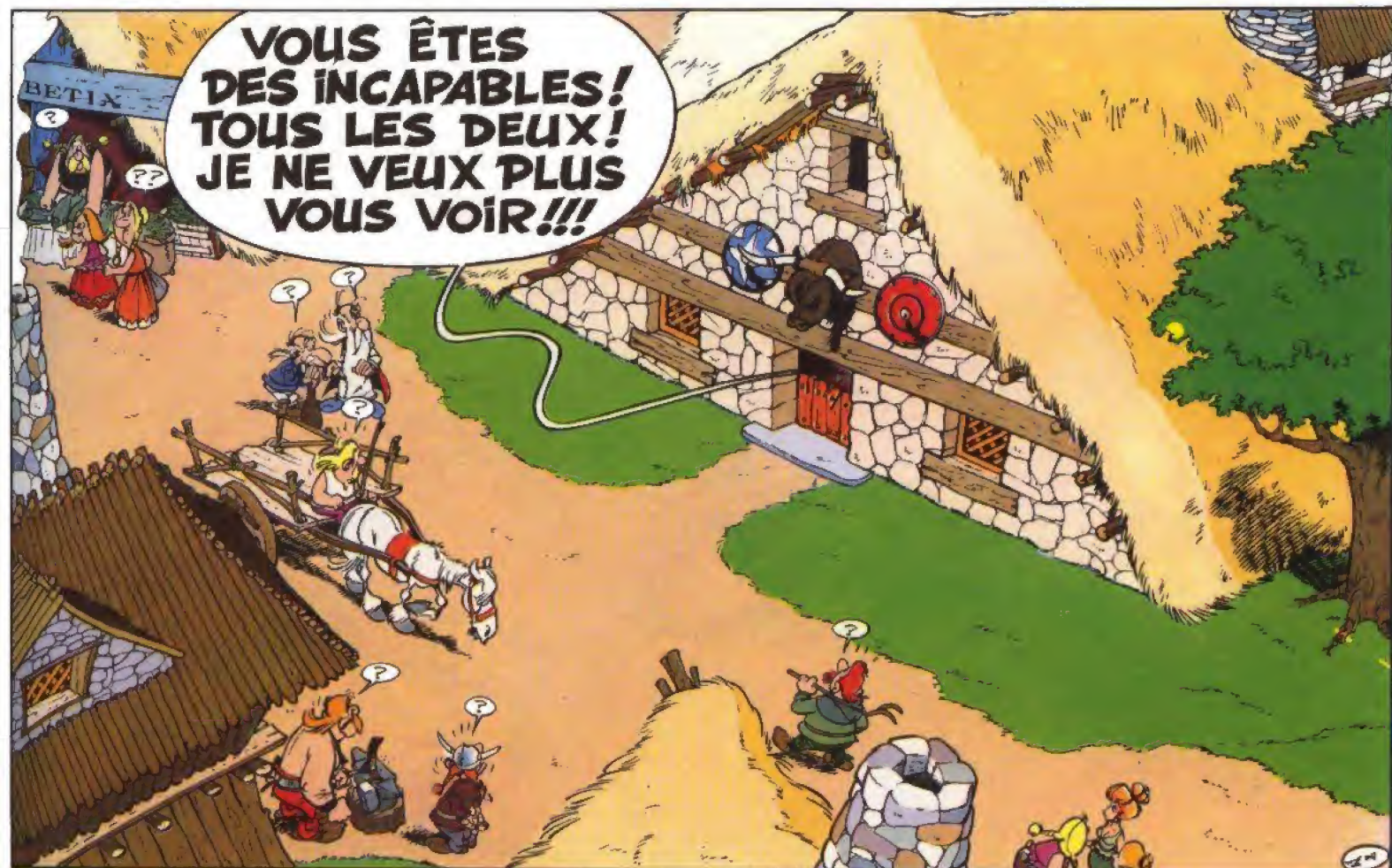


Assurancetourix, c'est le barde. Les opinions sur son talent sont partagées : lui, il trouve qu'il est génial, tous les autres pensent qu'il est innommable. Mais quand il ne dit rien, c'est un gai compagnon, fort apprécié...



Abraracourcix, enfin, est le chef de la tribu. Majestueux, courageux, ombrageux, le vieux guerrier est respecté par ses hommes, craint par ses ennemis. Abraracourcix ne craint qu'une chose : c'est que le ciel lui tombe sur la tête, mais comme il le dit lui-même : « C'est pas demain la veille ! »

**VOUS ÊTES
DES INCAPABLES!
TOUS LES DEUX!
JE NE VEUX PLUS
VOUS VOIR!!!**





CETTE AMBIANCE BON ENFANT, QUI RÉGNE DANS LE VILLAGE, N'EST CERTES PAS CELLE QUE L'ON TROUVE DANS LE PALAIS DE GRACCHUS GAROVIRUS, LE PUISSANT GOUVERNEUR ROMAIN DE CONDATE* ET POURTANT, ON FAIT TOUT CE QU'IL FAUT POUR S'AMUSER...

*RENNES.

PAR JUPITER, SUBLIME GAROVIRUS, TES ORGIES SONT MERVEILLEUSEMENT DÉCADENTES. ELLES NOUS FONT OUBLIER QUE NOUS SOMMES SI LOIN DE ROME!

LE TOUT, C'EST DE FAIRE PREUVE DE BON GOÛT... C'EST FELLINUS, LE TRAITÉUR ROMAIN QUI ORGANISE MES ORGIES.

AH/ VOICI LES DANSEUSES!



J'Y VAIS... QU'ON APPORTE LES TRIPES DE SANGLIER FRITES DANS DE LA GRAISSE D'URUS!

TU NOUS GÂTES, DIVIN GAROVIRUS!

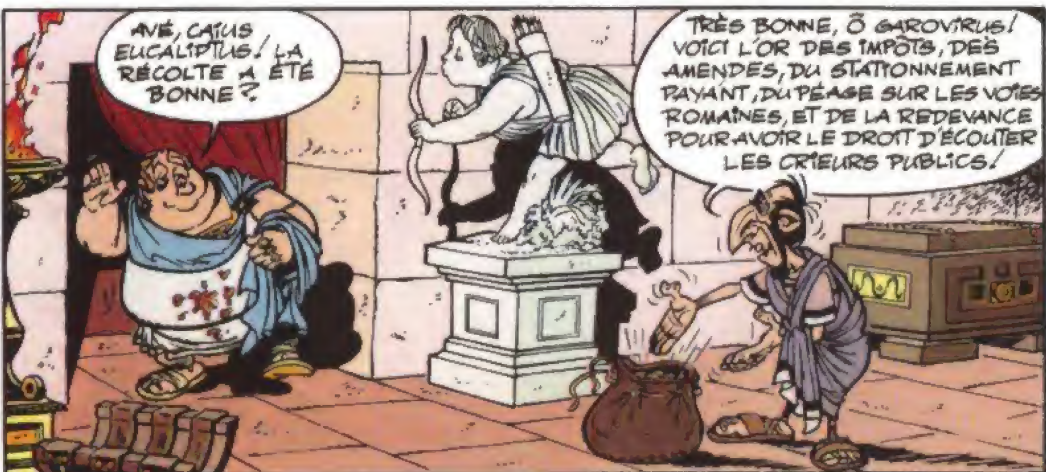


AMUSEZ-VOUS GENTILMENT, LES ENFANTS; JE REVIENTS TOUT DE SUITE.

TU N'AS PAS TON VERT À LÈVRES? JE VOUDRAIS ME REFAIRE UNE LAITEUR.

HEP/ ESCLAVE/ CETTE VAISSELLE EST PROPRE! C'EST UN SCANDALE!

OUAIS! POURQUOI PAS DES RINCE-DOIGTS?









VOICI LE BOUILLON!

TU ES BIEN INSTALLÉ...
C'EST ÉTRANGE POUR LE
GOUVERNEUR D'UNE PRO-
VINCE SI PAUVRE, QU'ELLE
NE RAPPORTE QUE QUELQUES
PIÈCES D'OR AU TRÉSOR
DE ROME.



LE TOUT C'EST
D'AVOIR DU GOÛT.
ON ARRIVE À FAIRE
BEAUCOUP AVEC
PAS GRAND CHOSE...



À DEMAIN, NOUS
VERRONS TOUT ÇA.

BONNE NUIT
QUESTEUR.



HÉHÉHÉHÉ!



ET CETTE NUIT LÀ...

MAÎTRE! MAÎTRE!
LE QUESTEUR EST
MALADE!

DÉJÀ?



AAAAH! JE
SOUFFRE! PAR
JUPITER, JE NE
SURVIVRAI PAS!

C'EST SÛREMENT
LE BOUILLON DE
LÉGUMES; C'EST
TRÈS LOURD. JE
VAIS FAIRE FOUËT-
TER LE CUISINIER.



LAISSE LE CUISINIER
TRANQUILLE ET APPELLE
PLÛTÔT DES MÉDECINS!



BONNE IDÉE!
JE FAIS VENIR TOUS
LES MÉDECINS DE
LA GARNISON!



TU NE CRAINS
PAS L'INTERVENTION
DES MÉDECINS, Ô
GAROVIRUS?

JE CONNAIS LES
MÉDECINS DE LA
GARNISON...



...EN GROUPE,
ILS SONT PLUS
MEURTRIERS QU'UNE
LÉGION ARMÉE
JUSQU'AUX DENTS!





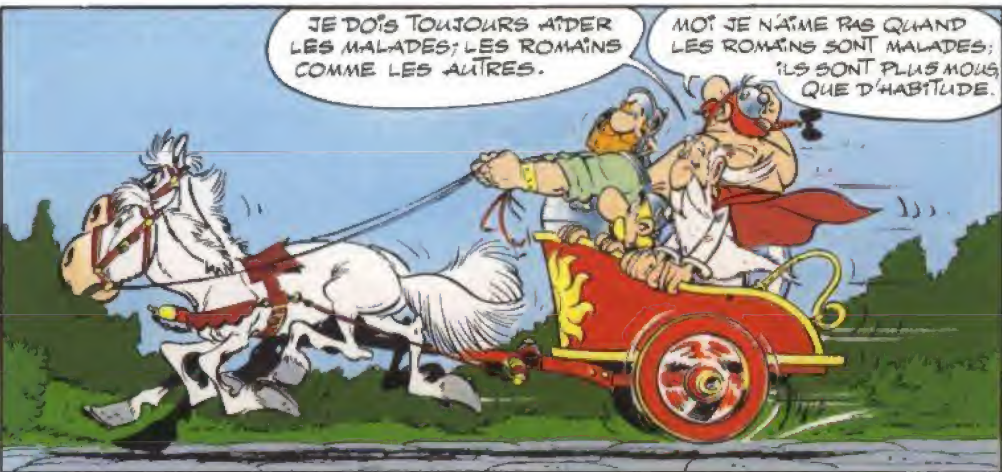
LE MATIN AU VILLAGE...



TON MAÎTRE EST MALADE ET IL A BESOIN DE MOI. J'Y VAIS!



ASTÉRIX / OBÉLIX / NOUS PARTIRONS POUR CONDATE IMMÉDIATEMENT / LÂCHEZ TOUT CE QUE VOUS FAITES!



JE DOIS TOUJOURS AIDER LES MALADES; LES ROMAINS COMME LES AUTRES.

MOI JE N'AIME PAS QUAND LES ROMAINS SONT MALADES; ILS SONT PLUS MOUS QUE D'HABITUDE.



PEUT-ÊTRE QU'IL VOUS SERA DIFFICILE D'ACCÉDER JUSQU'À MON MAÎTRE.

OBÉLIX ET MOI, NOUS NOUS OCCUPONS DE ÇA. AUCUN ROMAIN NE NOUS A JAMAIS EMPECHÉS DE PASSER.



J'EN SUIS RAVI!

C'EST LA PREMIÈRE FOIS, EN TOUT CAS QUE J'EN VOIS UN QUI EN EST RAVI!



PEU APRÈS, DANS LE PALAIS DU SOUVERNEUR GAROVIRUS...



PLOUFFF!



SENTINELLE! POURQUOI AS-TU QUITTÉ TON POSTE, ET QUE FAS-TU DANS MES TRIPES FROIDES FRÎTES DANS DE LA GRAISSE D'URUS?

JE... PLOUFF!... SUIS VENU TE PRÉVENIR QUE TROIS GAULOIS ONT FAIT IRRUPTION DANS LE PALAIS. IL Y A UN DRUÏDE PARMI EUX.



UN DRUÏDE?

PERSONNE N'A UN PEU DE MIEL?





TU ES MALADE... TRÈS MALADE. LA SEULE CHOSE QUI POURRAIT TE SAUVER, C'EST UNE POTION DONT JE CONNATS LE SECRÉT.

PRÉPARE-MOI CETTE POTION, O DRUIDE ! TU N'AURAS PAS AFFAIRE À UN INGRAT.



MALHEUREUSEMENT L'INGRÉDIENT ESSENTIEL DE CETTE POTION, EST L'ÉTOILE D'ARGENT*

L'ÉTOILE D'ARGENT ?

*EDELWEISS



C'EST UNE PETITE FLEUR QUI NE POUSSÉ QUE SUR LES PLUS HAUTES MONTAGNES... IL EST TRÈS DIFFICILE DE S'EN PROCURER.



PARFAIT, PARFAIT ! JE VAIS ENVOYER MES HOMMES EN CHERCHER !



MAIS ILS SONT MALADES, /...

JUSTEMENT ! L'AIR DE LA MONTAGNE LEUR FERA DU BIEN !



OÙ FAUT-IL ALLER POUR TROUVER CETTE FLEUR MERVEILLEUSE ?

EN HELVÉTIE, DE PRÉFÉRENCE. C'EST LÀ QUE L'ON TROUVE LES PLUS EFFICACES POUR MA POTION.



DRUIDE ! J'AI CONFIANCE EN TOI ! ENVOIE TES HOMMES CHERCHER CETTE ÉTOILE D'ARGENT !

POURQUOI FAIRE APPEL À DES ÉTRANGERS ? RESTONS ROMAINS !



ASTÉRIX, OBÉLIX, ÊTES-VOUS D'ACCORD D'ALLER EN HELVÉTIE ?

OUI, ÇA FAIT LONGTEMPS QUE NOUS NE VOYAGEONS PAS.

ET PUIS, PEUT-ÊTRE QUE LÀ-BAS, À LA MONTAGNE, NOUS TROUVERONS DES ROMAINS PLUS SAINS... CEUX DE CHEZ NOUS M'INQUIÈTENT.

MAIS, EST-CE QUE QUELQU'UN VEUT BIEN M'ÉCOUTER ?



JE MÈTS UNE CONDITION : TU VIENDRAS CHEZ NOUS EN OTAGE, JUSQU'AU RETOUR DE MES AMIS.

AH, ÇA NON ! JAMAIS !

D'ACCORD, DRUIDE.



ET JE TE PRÉVIENS / SI MES AMIS NE REVIENNENT PAS, L'OTAGE SERA EXÉCUTÉ !

AH ?



PUISQU'ON NE PEUT PAS FAIRE AUTREMENT, JE VAIS DONNER DES ORDRES POUR VOTRE DÉPART.

PANORAMIX, CE N'EST PAS NOTRE GENRE DE PRENDRE DES OTAGES...



CET HOMME, MALOSINUS, A ÉTÉ EMPOISONNÉ. S'IL RESTE ICI, IL A PEU DE CHANCES DE SURVIVRE; DANS NOTRE VILLAGE IL SERA À L'ABRI DES MEURTRIERS.



MAIS JE NE POURRAI PAS LE MAINTENIR EN VIE TRÈS LONGTEMPS. PARTÉZ SUR L'HEURE ET FAITES VÔTRE ! JE FERAI VOS ADIEUX AU VILLAGE.

SOIGNE BIEN MON IDÉTX !



PENDANT CE TEMPS...

EUCALIPTUS, J'AI DEUX RAISONS POUR QUE CES GAULOIS NE REVIENNENT PAS D'HELVÉTIE : D'ABORD POUR QU'ILS NE RAPPORTENT PAS LA FLEUR QUI PEUT GUÉRIR LE QUESTEUR, ENSUITE, PARCE QUE S'ILS NE REVIENNENT PAS, CEUX DU VILLAGE EXÉCUTERONT MALOSINUS !...

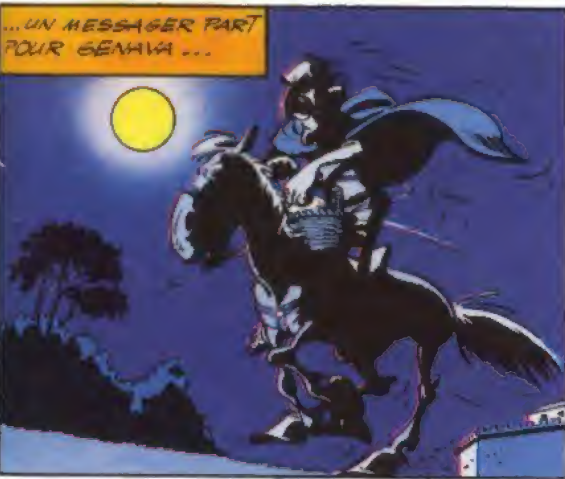


PARS POUR GENAVA*, TU DONNERAS CE MESSAGE AU GOUVERNEUR DIPLODOCUS, UN VIEUX CORAÏN. NE T'ARRÊTE PAS EN ROUTE; JE TE FAIS PRÉPARER UN PANIER-ORGIE.

*GENÈVE



ET C'EST AINSI QUE CETTE NUIT MÊME, UN CHARTOT QUITTE CONDATE EN DIRECTION DU PETIT VILLAGE GAULOIS...

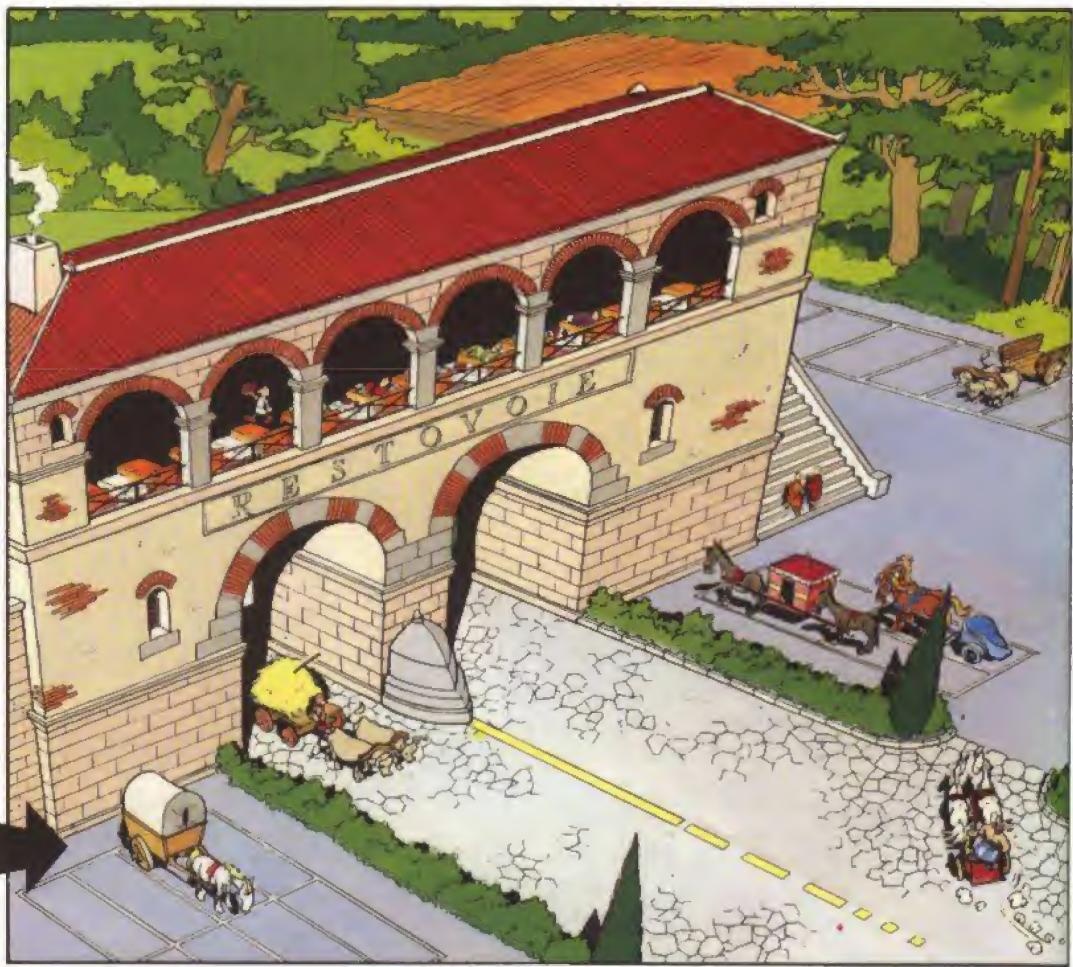


...UN MESSAGER PART POUR GENAVA...



...ET UN GUERRIER GAULOIS, ACCOMPAGNÉ PAR UN L'YREUR DE MENHÏRS, VA CHERCHER UNE PETITE FLEUR, TRÈS LOIN, LÀ-HAUT SUR LA MONTAGNE.

LES NOUVELLES CHAROVOIES
QUE LES ROMAINS ONT CON-
STRUITES PERMETTENT À NOS
AMIS DE ROULER RAPIDEMENT.



PENDANT QUE L'ENVOYÉ
DU GOUVERNEUR SARONVIRIS
POURSAIT SA COURSE EFFRÉ-
NÉE, NOS AMIS PASSENT LA
NUIT DANS UNE NOUVELLE
AUBERGE, OÙ IL Y A AUTANT
D'ÉCURIES QUE DE CHAMBRES...



...ET À GENÈVE, EN HELVÉTIÉ, DANS LE
PALAIS DU GOUVERNEUR ROMAIN
DIPLODOCUS, UNE ORGIE COMMENCE...



ALORS, C'EST ENTENDU ? CELUI QUI PERD
SON PETIT BOUT DE PAIN DANS LE FROMAGE
FONDU, A UN GÂGE / LA PREMIÈRE FOIS, CINQ
COUPS DE BÂTON; LA DEUXIÈME FOIS, VINGT
COUPS DE FOUET; LA TROISIÈME FOIS, IL EST
JÉTÉ DANS LE LAC AVEC UN POIDS ATTACHÉ
AUX PIEDS !

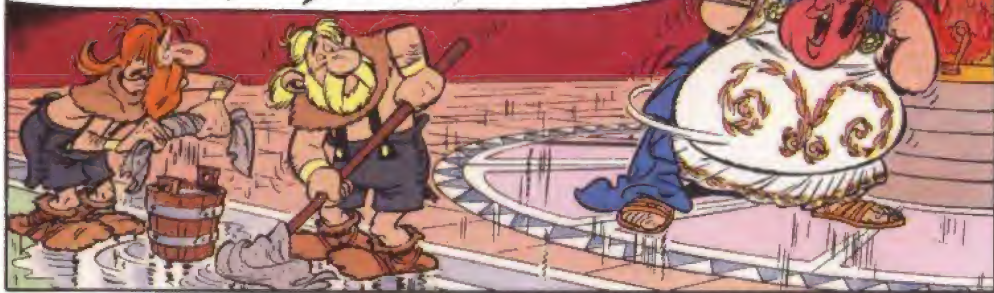


AH DIVIN
DIPLODOCUS,
COMME TU AS
DES IDÉES
AMUSANTES !

IL LE FAUT BIEN DANS
CE PAYS SÉVÈRE... J'AI
ESSAYÉ D'ORGANISER
DES JEUX DU CIRQUE,
MAIS LES BÊTES ÉTAIENT
TELEMENT NOURRIES,
QU'ELLES NE VOULAIENT
MÊME PAS GÔTER AUX
CONdamnÉS !



**ET PUIS, LEUR MANIÈRE DE LA
PROPRETÉ !...UNE ORGIE, ÇA
DOIT ÊTRE SALE !...CESSEZ
DE FROTTER, PAR JUPITER !**



OH ! J'AI PERDU
MON PETIT BOUT
DE PAIN !

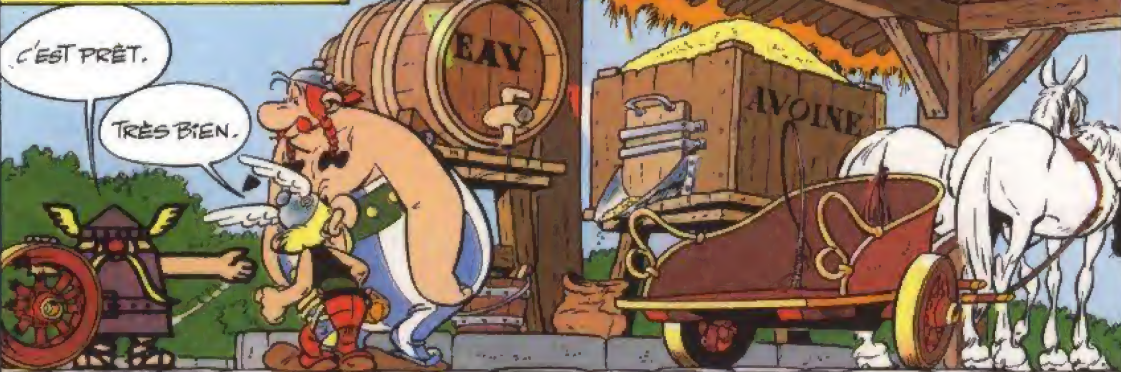


VOILÀ !
VOILÀ !

NOS AMIS CONNAISSENT DES INCIDENTS DE ROUTE...UNE ROUE CASSÉE, NOTAMMENT.

C'EST PRÊT.

TRÈS BIEN.



TU AS VU ASTÉRIX? IL AVAIT UNE DRÔLE D'ALLURE CE...

NOUS APPROCHONS D'HELVÉTIE... HEUREUSEMENT! NOUS AVONS PERDU BEAUCOUP DE TEMPS!



TROP DE TEMPS, MÊME, CAR, À GENÈVE...

MAÎTRE, UN ENVOYÉ TRÈS SALE DE GARO-VIRUS VEUT VOUS VOIR ET VOUS AVEZ UNE TACHE, LÀ!

NE T'OCCUPE PAS DE MATACHE, ET FAIS-LE ENTRER.



AVÉ!



AH! ÇA FAIT PLAISIR DE VOIR QUELQU'UN DE VRAIMENT SALE! PRENDS TON GLAIVE ET PARTICIPE À NOTRE ORGIE!

PLUS TARD, Ô GOUVERNEUR DIPLODOCUS. J'AI UN MESSAGE IMPORTANT POUR TOI!



CONTINUEZ À VOUS AMUSER SANS MOI, LES ENFANTS!



OH! J'AI ENCORE PERDU MON BOUT DE PAIN!



MAIS IL N'EST PAS ENCORE SEC!



NON SEULEMENT JE N'AI RIEN À REFUSER À CETTE VIEILLE FRIPOUILLE DE GAROVIRUS, MAIS FAIRE DISPARAITRE UN QUESTEUR N'EST PAS POUR ME DÉPLAIRE. JE DONNERAI DES ORDRES POUR QUE CES GAULOIS NE PASSENT PAS LA FRONTIÈRE... RETOURNONS À L'ORGIE, MAINTENANT.



OH! J'AI PERDU MON TROISIÈME BOUT DE RATIN!



QUELS SAUVAGES!

OUI, EN CETTE SAISON, LES EAUX DU LAC SONT BOUEUSES!



CEPENDANT...

NOUS ARRIVONS, OBÉLIX!



HALTE! CONTRÔLE DES FRONTIÈRES À LA SORTIE DE LA GAULE!

QU'EST-CE QU'ON FAIT, ASTÉRIX?

CE SONT DES FORMALITÉS, OBÉLIX. IL FAUT Y PASSER.



QU'ALLEZ-VOUS FAIRE EN HELVÉTIE?

NOUS VENONS CHERCHER...

NOUS VENONS CHERCHER LE BON ATR.



DÉCURION! UN MESSAGER DU GOUVERNEUR DIPLODOCUS DEMANDE À TE PARLER D'URGENCE

MAIS NON, ASTÉRIX, CE N'EST PAS ÇA. NOUS...

OBÉLIX, TAIS-TOI!



Bssssssssssssssssssssss

AHA!



ÇA VA, GAULOIS! PASSEZ!







GLOUGLOU
GLOUGLOU



CETTE POTION, EST UNE POTION
MAGIQUE QUE PRÉPARE NOTRE
DRUIDE, ET QUI NOUS DONNE
UNE FORCE SURHUMAINE ...



VOYEZ PLUTÔT.



MOI, JE N'AI PAS BESOIN D'EN
BOIRE, JE SUIS TOMBÉ DEDANS
QUAND J'ÉTAIS PETIT.



VOYEZ
PLUTÔT.



EH BIEN ? OÙ SONT
PASSÉS LES AUTRES ?



JE CROIS QU'ILS ONT
DES PROBLÈMES, EN
HELVÉTIE.

C'EST BIEN
LEUR TOUR.



NE NOUS ATTARDONS
PAS ICI, OBÉLIX / JE CROIS
QUE LE DRUIDE AVAIT
RAISON; CE NE SERA PAS
SI SIMPLE DE RAPPORTER
L'ÉTOILE D'ARGENT.



NE VOUS RETOURNEZ PAS
TOUT DE SUITE, MAIS JE CROIS
QUE ÇA SE CALME, EN HELVÉTIE.



**TRAVERSEZ LA FRONTIÈRE EN
VITESSE, PAR JUPITER! POURSUIVEZ
CES HOMMES! ILS NE DOIVENT PAS
RESTER VIVANTS! NOTRE TÊTE
EN DÉPEND!**

L'HELVÉTIE N'EST PLUS
CE QU'ELLE ÉTAIT!

MAJOR E LONGINQVO
REVERENTIA

ÇA, TU PEUX
LE DIRE.



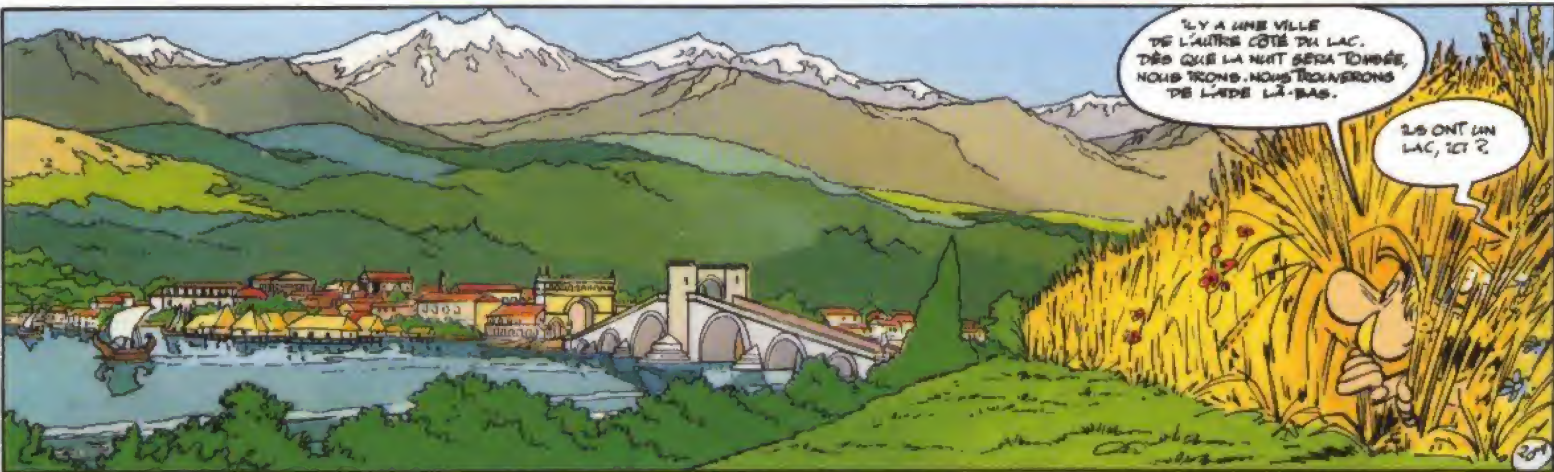
DIS, ASTÉRIX, ELLES SONT OÙ LES MONTAGNES?

CHUT, OBÉLIX / JE CROIS QUE BIENTÔT NOUS AURONS TOUTES LES GARNISONS ROMAINES À NOS TROUSSES.



SA BIEN, GRIMPONS SUR UNE MONTAGNE, CHUILLONS L'ÉTOILE D'ARGENT, ET RENTRONS EN GAULE.

CE N'EST PAS SI SIMPLE. IL FAUT QUE NOUS SACHIONS OÙ ELLE TOMBE, CETTE 'PLEUR.



IL Y A UNE VILLE DE L'AUTRE CÔTÉ DU LAC. DÈS QUE LA NUIT SERA TOMBÉE, NOUS TROUVONS. NOUS TROUVERONS DE L'ÂGE LÀ-BAS.

ILS ONT UN LAC, ICI ?



PLUS TARD...

TRAVERSONS LE LAC À LA NAGE... NOUS ENTRERONS DANS LA VILLE PLUS FACILEMENT; LES PORTES DOIVENT ÊTRE GARDÉES.



ON NE VOIT PLUS RIEN ASTÉRIX /

TANT MIEUX, OBÉLIX, LES ROMAINS NE POURRONT PAS NOUS ARRÊTER.



ÇA VA ?

ÇA VA.

ÇA VA.



QUI ES-TU, TOI ?

OBÉLIX.

CATAS INFARCTUS.



JE SUIS CONTENT DE VOUS AVOIR RENCONTRÉ; J'AI RÉUSSI À ME DÉBAR-RASSER DES PIEDS QUE J'AVAIS AUX PIEDS, MAIS JE COMMENCE À FATIGUER. AIDEZ-MOI À RÉGAGNER LA RIVE.



C'EST PAR LÀ ? NOUS NE CONNAISSONS PAS BIEN LE COIN.

OUI, VOUS AUSSI VOUS AVEZ PERDU VÔTRE BOUT DE PAIN DANS LA FONDUE. LE LACUS LEMANUS EST PLEIN DE MALADROITS.

L'ÂTRE EST PELT-ÊTRE BON, MAIS ÇA NE LES ARRANGE PAS, LES ROMAINS!





QUE L'ON PRÉVIENNE TOUTES
LES GARNISONS / CELLES
D'AVENTICUM, DE VINDONISSA,
D'AUGUSTA RAURICA, D'OCTODURUM,
DE SOLODURUM / FOUILLEZ
GENAVA / FILEZ !

Ô DIVIN
DIPLODOCUS, ME
VOICI DE
RETOUR !

AVENCHES,
WINDISCH, BALE-
AUGST, MARTIGNY,
SOLEURE.

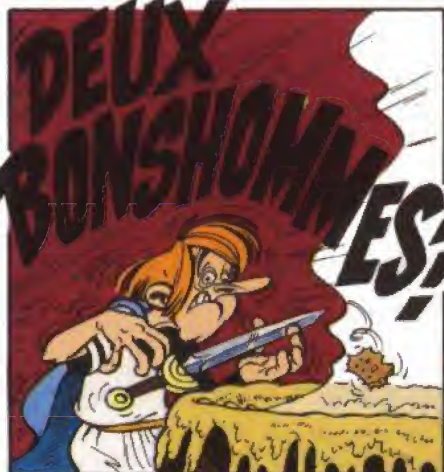


JE N'AI PAS LE
TEMPS D'ÉCOUTER
TES SORNETTES !

BON,
BON.



POURTANT, IL
M'EST ARRIVÉ UNE
CHOSE, AMUSANTE
DANS LE LAC. J'Y AI
RENCONTRÉ DEUX
BONSHOMMES QUI
M'ONT AIDÉ À EN
SORTIR, ET...



DEUX
BONSHOMMES ?



MON BOUT DE PAIN ! TU AS FAIT
TOMBER MON BOUT DE PAIN DANS
LA MARMITE !

NE
T'OCCUPE PAS
DE TON BOUT
DE PAIN ! OÙ
SONT-ILS ?



AH, LES BONSHOMMES ? ILS SONT
ALLÉS DANS L'AUBERGE QUI EST
PRÈS DU PONT.



GARDES !
GAAARDES !

ET MES COUPS
DE BÂTON,
ALORS ? SI JE
N'AI PAS MES
COUPS DE BÂTON,
CE N'EST PAS DU
JEU !



À CE MOMENT...

VOICI
VOTRE
CHAMBRE !



CE SABLIER EST TRÈS EXACT, FABRICATION
HELVÉTIQUE. MAIS IL FAUT QUE VOUS Y VEILLIEZ.
CHAQUE FOIS QUE JE CRIERAI "COUCOU", C'EST QU'IL
SERA L'HEURE POUR TOUS LES CLIENTS DE L'AUBERGE
DE RETOURNER LEURS SABLIER.



JE PRENDS VOS
CHAUSSURES POUR
VOUS LES NETTOYER.
DORMEZ BIEN.



TSSK,
TSSK,
TSSK!



C'EST COMPLET!



NOUS NE VOULONS PAS
DE CHAMBRE. NOUS VOU-
-LONS SAVOIR SI TU AS
DES GAULOIS MOUILLÉS
PARMI TES CLIENTS.



NON. J'AI DES
SICAMBRES, DES
EDUENS, DES TRIBO-
-QUES, UN PLEIN
CHAR D'IBÈRES,
QUELQUES BRÉTONS
ET SÉQUANES,
TOUS SECS.

?!/



ET CES TRACES
DE BOUE,
LA?



OH, CE SONT LES
MIENNES. IL M'ARRIVE,
LA NUIT, D'ALLER FAIRE
UN TOUR SUR LE RIVAGE
DU LAC... L'AIR EST SI
BON, CHEZ NOUS.



CE SONT TES
CHAUSSURES, ÇA ?

OUI, J'EN AI
PLUSIEURS
PAIRES... NOYEZ...



BON, BON,
ÇA VA /



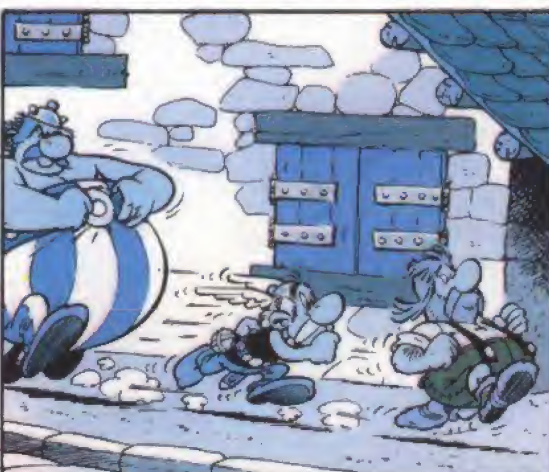
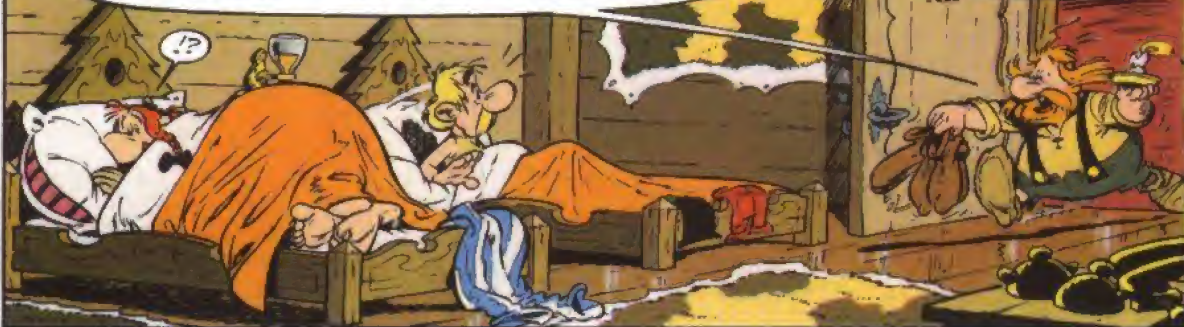
NOUS ALLONS FOUILLER
LES AUTRES AUBERGES.
SI TU VOIS DES GAULOIS,
PRÉVIENS-NOUS. CE
SONT DE DANGEREUX
DISSIDENTS.

COMPTEZ
SUR MOI.



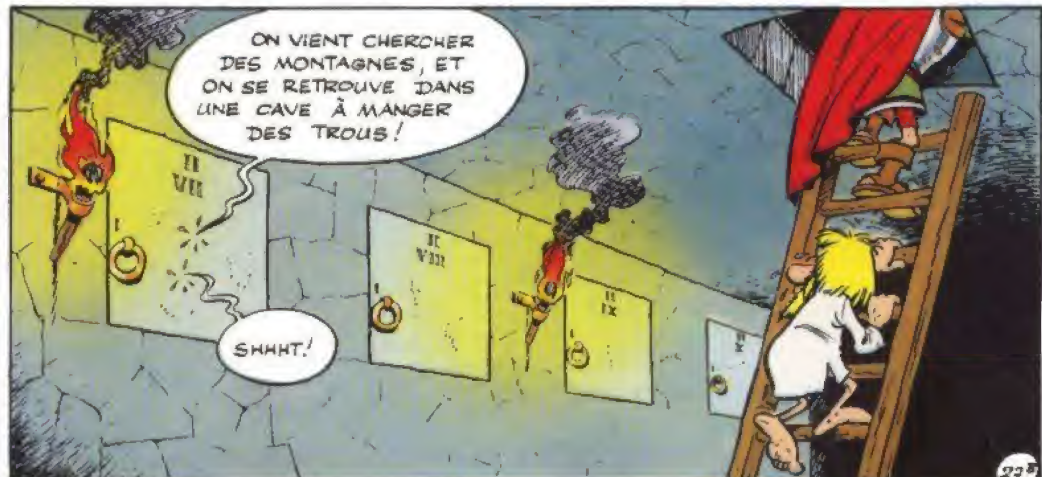
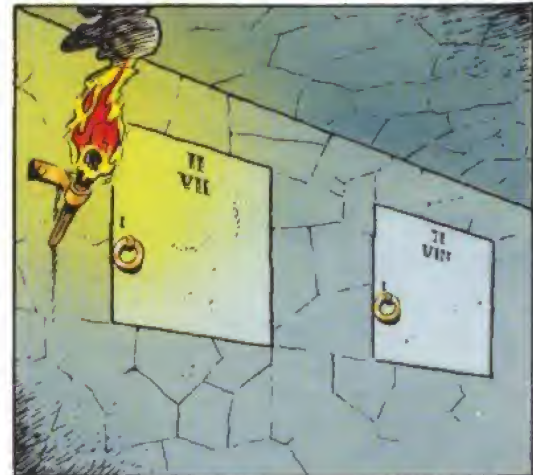
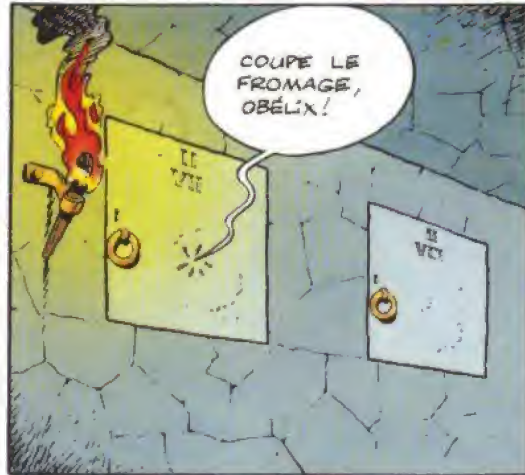
J'AI SALI MA PROPRE
AUBERGE / J'AI MARCHÉ
AVEC DES CHAUSSURES
BOUEUSES DANS MON
ÉTABLISSEMENT / TOUT
ÇA À CAUSE DE CES
MAUDITS ROMAINS!

**RÉVEILLEZ-VOUS! LES ROMAINS
VOUS RECHERCHENT! SUIVEZ-MOI!
IL FAUT VOUS CACHER!**











DÉSOLÉ DE VOUS DÉRANGER À CETTE HEURE-CI, MAIS NOUS AVONS DES ORDRES DE FOUILLER TOUTE LA VILLE POUR RETROUVER DEUX HORS-LA-LOI.

IL N'Y A QUE DES COFFRES, ICI. ET VOUS SAVEZ QU'ILS SONT INVOLABLES.



JE SAIS, JE SAIS, ET CROYEZ-MOI, CE N'EST PAS MOI QUI VOUS EN FERA LE REPROCHE. BON, ON S'EN VA.



MAIS ?...



ET ÇA ?



EH BIEN... EUH... CE SONT DES VOLEURS QUI ONT OUVERT LE COFFRE ET QUI ONT PRIS TOUT CE QU'IL Y AVAIT DEDANS...

QUOI ?



C'EST ÇA L'INVIO-LABILITÉ DE VOS COFFRES ?? C'EST QUE J'AI UN COFFRE CHEZ VOUS, MOI !



EUH... REMARQUEZ... JE N'AI QUE QUELQUES PETITS SOUVENIRS RAMENÉS D'ÉGYPTÉ... C'EST SENTIMENTAL. ENFIN, JE NE VAIS PAS VOUS FAIRE MON CURRICULUM VITAE...

BEN VOYONS...



CETTE NUIT, JE SUIS OCCUPÉ, MAIS DEMAIN MATIN JE REVIENS POUR ANNULER MON COMPTE ! SURVEILLEZ BIEN CE COFFRE LÀ ! CE QU'IL Y A DEDANS, J'Y TIENS !



BOUHOUNOU !

TU ENTENDS, OBÉLIX ? IL Y A QUELQU'UN DANS LE XXXVI^{ème} DESSOUS !

TU ES SÛR QUE C'EST LE PAYS DES MONTAGNES, ICI ?



SILENCE ! JE VEUX LE SILENCE ! LA DISCRETION DANS MES COMPTES !!!

BOM ! BOM ! BOM !



COUCOU!

Assez!

CHÉRI, COUCOU!
RÉVEILLE-TOI! IL
A DIT COUCOU!

**ET MOI,
TU SAIS CE
QUE JE LUI
DIS?**

SI ON POUVAIT
AU MOINS RÉTOUR-
NER CES SABLERS
PLUSIEURS FOIS
D'AVANCE!

OH, ENNUY!
N'EST-IL PAS?

ÇA EST UN
PEU FORT!

AUBERGE DU LAC

UN DENT COUCOU
PLUS TARD...

**EMMÈNE-LES LOIN D'ICI!
ILS M'ONT DÉSHONORÉ!
ILS M'ONT OBLIGÉ À
MENTIR AU SUJET DE
L'INVOLABILITÉ DE
MON ÉTABLISSEMENT!**

BONJOUR,
ZURIX. JE
VIENS CHER-
CHER LES
GAULOIS.



J'EN AI RAS LA
MARMIÈRE À FONDUE
DES GAULOIS!

DU CALME,
ZURIX. MOI, ILS
M'ONT OBLIGÉ
À SALIR MON
AUBERGE.



CE SONT DES CHOSES
COMME ÇA QUI VOUS
POUSSENT À LA NEUTRALITÉ.



JE VOUS AI
APPORTÉ DE
QUOI VOUS DÉGUI-
SER, COMME ÇA,
VOUS PASSEREZ
INAPÉRÇUS DANS
LA FOULE.

C'EST UN
DÉGUISEMENT,
ÇA?

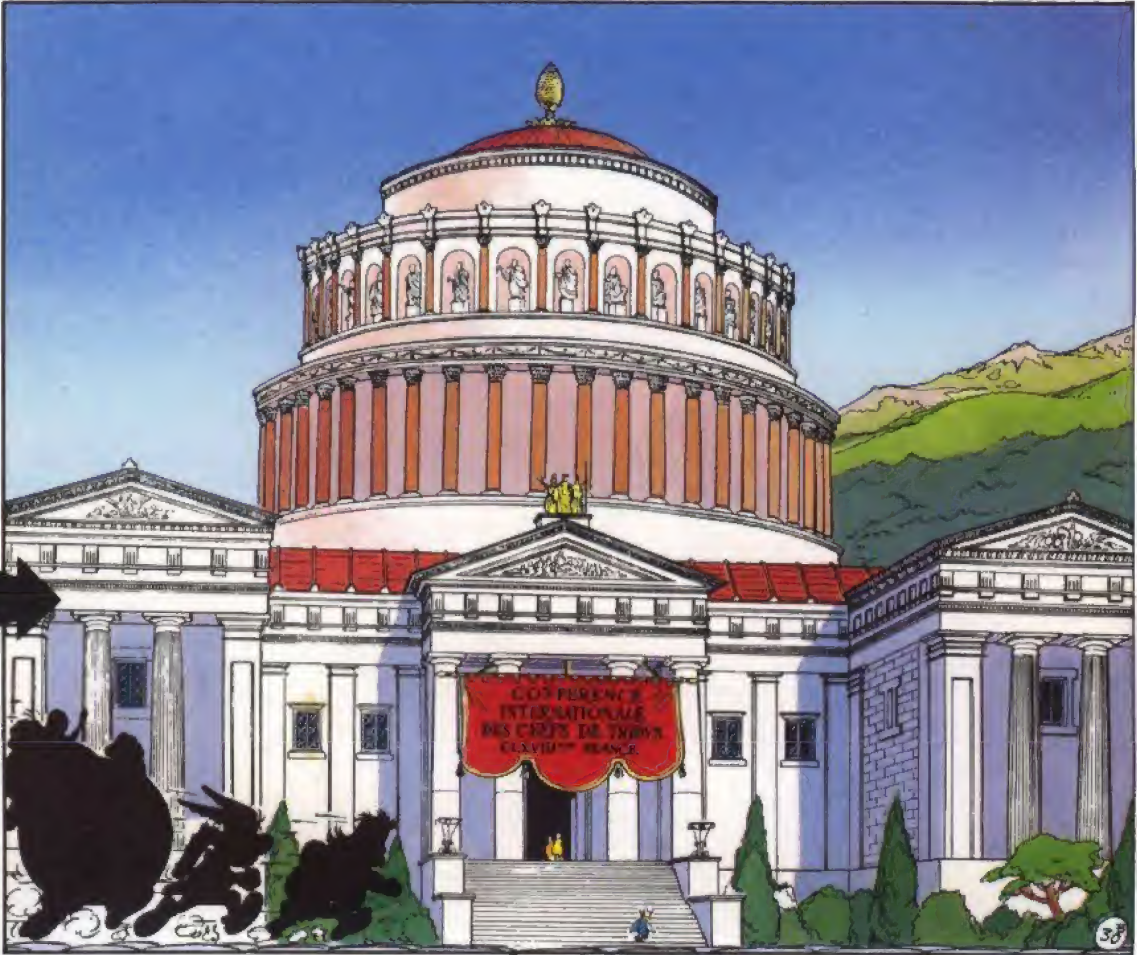


AVEC CES ARMES, VOUS AUREZ
L'ATR D'HELVÈTES ALLANT FAIRE LEUR
EXERCICE MILITAIRE. TOUS LES ANS,
NOUS DEVONS NOUS EXERCER UNE
NONE ET UNE CALENDE AVEC LES
ARMES QUI NOUS SONT CONFÉES.

**BANQUE
ZURIX**



ENFIN SEUL, SANS
TOUS CES BARBARES!...
AH, QUEL PLAISIR DE
BOIRE EN HELVÈTE!



...ET JE PENSE QU'IL EST POSSIBLE DE VIVRE EN PAIX AVEC LES ROMAINS. IL FAUT UN PEU DE BONNE VOLONTÉ DE PART ET D'AUTRE, ET LE RESPECT DE LA LIBERTÉ INDIVIDUELLE...

SÉPARONS-NOUS, ASSEYONS-NOUS ET FAISONS COMME LES AUTRES!

CERTES, CELA DEMANDERA DES EFFORTS...

FAISONS SEMBLANT DE DORMIR.

...MAIS LES ROMAINS ONT DÉJÀ DONNÉ DES PREUVES DE LEUR DÉSIR DE PAIX...

?!

PAX ROMANA, VOILÀ QUI PEUT ÊTRE UNE FORMULE POUR DES LENDEMAINS HARMONEUX, SI NOUS OUBLIONS LES RANCINES ET LES SUSCEPTIBILITÉS...

...JE VOIS UN Avenir FAIT DE CALME ET DE TRANQUILLITÉ...

JE VOIS LE PETIT TEIGNEUX!!!

SUVEZ-MOI!

VIENS, OBÉLIX!

...ET C'EST POUR CELA QUE JE CROIS...

OBÉLIX!

...QUE LA PAIX EST POSSIBLE...

COU-COU!

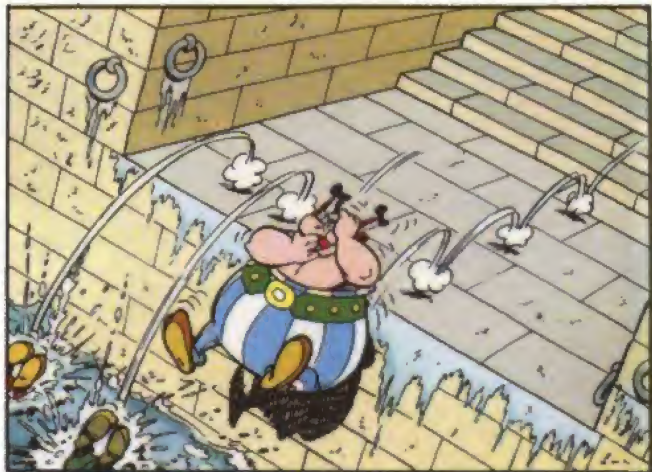
...ET DOIT ÊTRE POSSIBLE. JE VOUS REMERCIE DE VOTRE ATTENTION.



LE DÉLÉGUÉ DU PEUPLE DES
CARDUQUES A LA PAROLE...

MONSIEUR LE PRÉ-
-DENT, MESSEURS LES
DÉLÉGUÉS, JE SERAI
BREF...

LE LAC!
ALLONS-Y!



AH NON! JE NE
VOYAIS VRAIMENT
PAS LA MONTAGNE
COMME ÇA!



ALLEZ-Y!
PLONGEZ!

AVEC NOS
CUIRASSES?

NOS
CASQUES?

NOS
CALIGAE?

ET JE NE VEUX
PAS ME MOILLER,
MAIS JE NE SAIS PAS
SI ÇA FAIT TROIS
HEURES QUE NOUS
AVONS FINI NOTRE
REPAS!



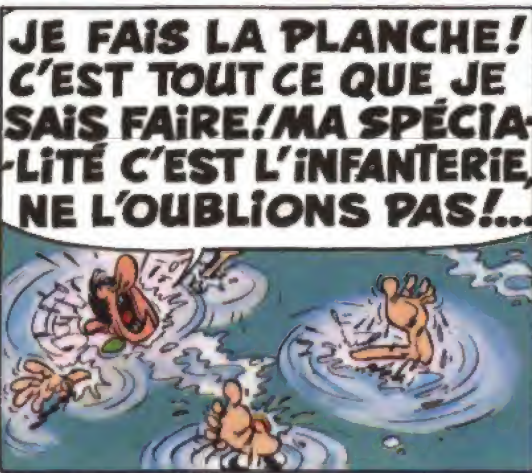
**ENLEVEZ TOUT!
GARDEZ VOS ARMES!
EXÉCUTION! NUNC
EST BIBENDUM!**

ÇA VIENT
D'UNE ODE
D'HORACE.

TE FATIGUE PAS. SI
J'ÉTAIS AUSSI FORT
EN NATATION, QU'EN
CITATIONS, IL N'Y AURAIT
PAS DE PROBLÈMES.



QUE FAIS-TU,
O IMBECILE?



**JE FAIS LA PLANCHE!
C'EST TOUT CE QUE JE
SAIS FAIRE! MA SPÉCIA-
-LITÉ C'EST L'INFANTRIE,
NE L'OUBLIONS PAS!...**



ILS NOUS
SUIVENT!...

REGARDEZ! CE
BATEAU! PASSONS
DE L'AUTRE CÔTÉ!



CE GROS BATEAU, PÊCHEUR, OÙ VA-T-IL ?

IL TRANSPORTE UNE AMICALE D'ANCIENS GUERRIERS; UNE FOIS L'AN, ILS VONT FAIRE LA FÊTE SUR L'AUTRE RIVE, PRÈS DE LA MONTAGNE.



ALLONS PRÉVENIR LE GOUVERNEUR DIPLODOCUS! SUIVEZ-MOI !



FALDRA TOUT DE MÊME METTRE UNE PANCARTE, AU SUJET DE CE PONT.

NOUS LES TENONS !



OUI, NOUS LES TENONS ! JE VEUX QUE TOUTES LES TROUPES DISPONIBLES SE DIRIGENT VERS L'ENDROIT DE LA FÊTE ! JE VEUX CES GAULOIS MORTS OU VIFS !

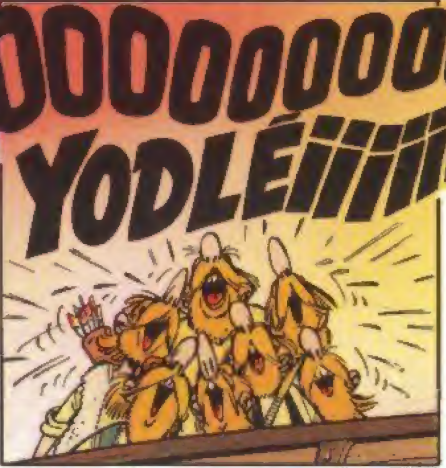


CES JOYEUX HELVÈTES NOUS AIDERONT SÛREMENT À TROUVER LA FLEUR QUI GUÉRIRA LE ROMAIN RETENU EN OTAGE DANS NOTRE VILLAGE ...

POU !

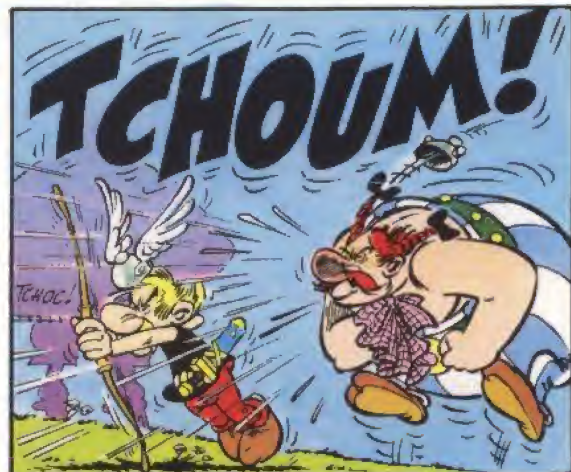
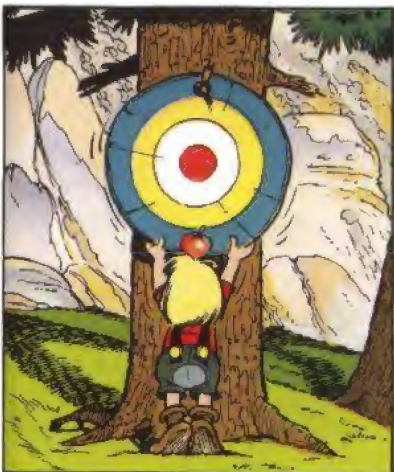
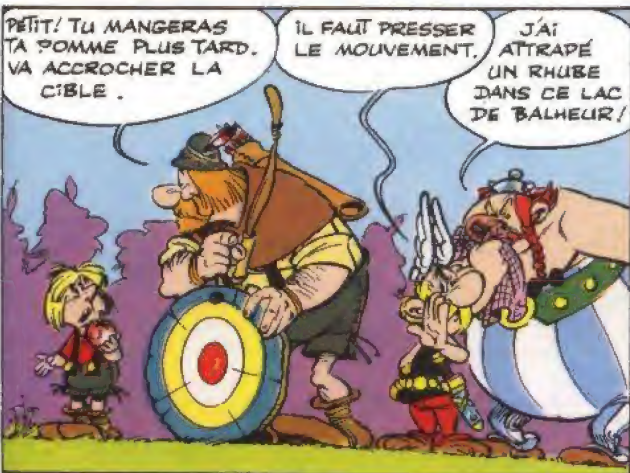


NOUS ARRIVONS. NOUS AVONS DES AMIS QUI NOUS ATTENDENT.



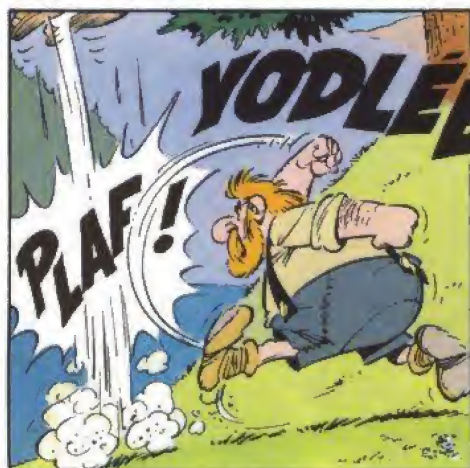
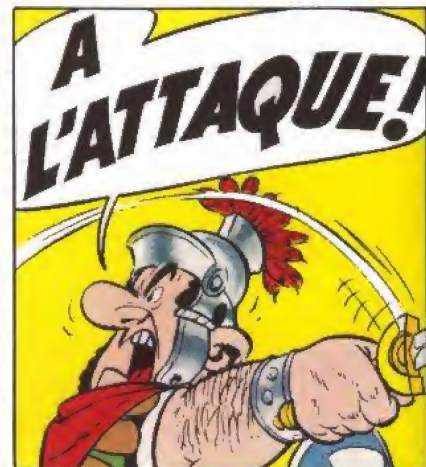
QUEL BEAU PAYS, SI GAÏ, SI PAISIBLE !

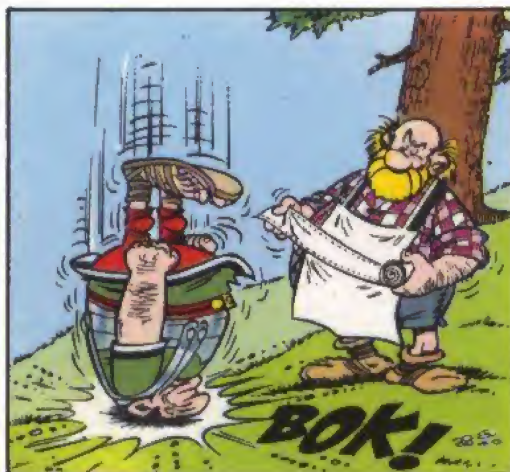
OUI, TOUT EST HARMONIE CHEZ NOUS !

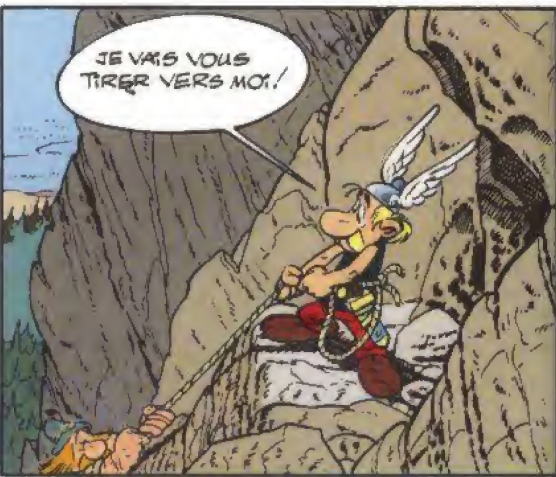












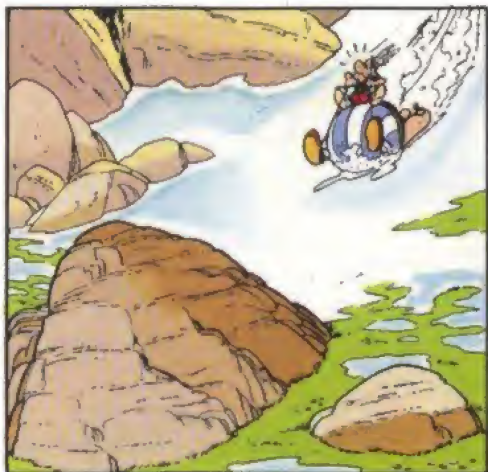




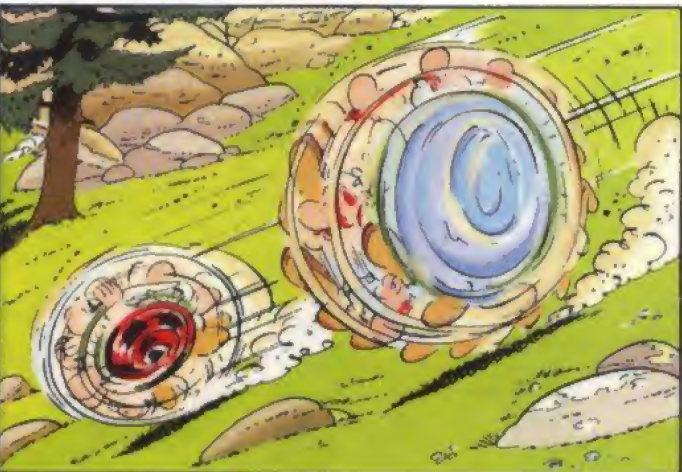


ÇA VA CENTURION ?

ÇA VA, MAIS J'AI UNE GRANDE NOSTALGIE DE L'ÉGYPTÉ !

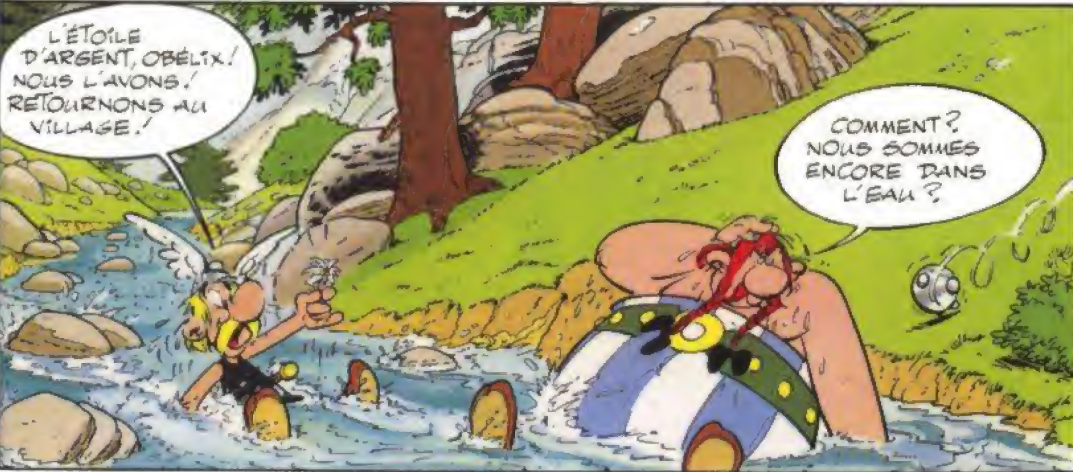


BONG!



PLOUF!

PLOUF!



L'ÉTOILE D'ARGENT, OBÉLIX ! NOUS L'AVONS ! RETOURNONS AU VILLAGE !

COMMENT ? NOUS SOMMES ENCORE DANS L'EAU ?



QUELQUES JOURS APRÈS...

ET COMMENT SE PORTE CE PAUVRE QUESTEUR MALOSINUS, Ô DRUIDE ?



J'AI RÉUSSI À LE MAINTENIR, SOUVERNEUR GAROVIRUS.

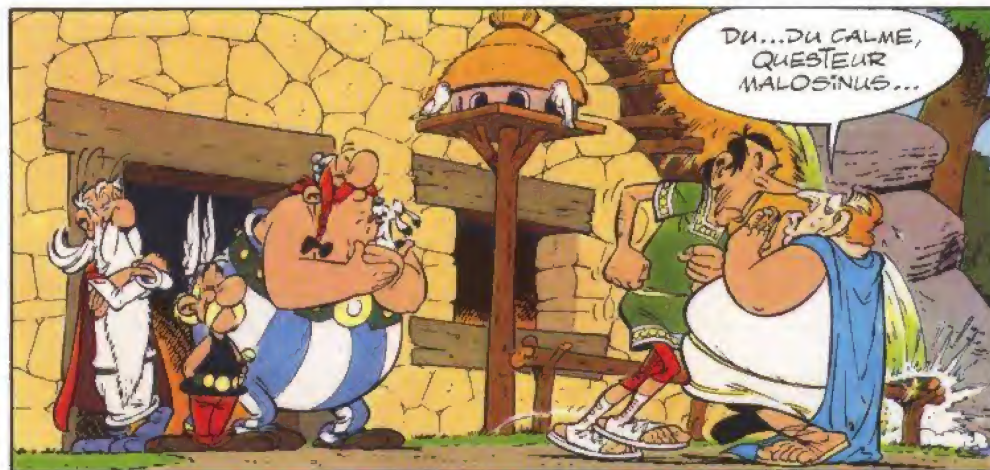
QUEL MALHEUR QUE TES HOMMES NE REVIENTENT PAS, TU VAS ÊTRE OBLIGÉ DE L'EXÉCUTER... ENFIN, LES OTAGES SONT LES OTAGES...



C'EST PRÊT!

PARFAIT ! DONNEZ-LUI À BOIRE L'INFUSION, EN Y AJOUTANT QUELQUES GOUTTES DE POTION MAGIQUE.

QU'EST-CE QUI EST PRÊT ?



...OUI, POUR LA PREMIÈRE FOIS, UN ROMAIN EST INVITÉ À PARTICIPER À UN DE CES FESTINS QUI, TRADITIONNELLEMENT FÊTENT LE RETOUR DE NOS AMIS. DE NOS AMIS HEUREUX ET FIERS, CAR ILS RÉALISENT QUE CHAQUE VOYAGE ENRICHIT LEUR SAVOIR ET LEUR EXPÉRIENCE.

ALORS, OBÉLIX, L'HELVÉTIE C'EST COMMENT?

PLAT.



DEJA PARUS:

ASTERIX LE GAULOIS
LA SERPE D'OR
ASTERIX ET LES GOTHES
ASTERIX GLADIATEUR
LE TOUR DE GAULE
ASTERIX ET CLEOPATRE
LE COMBAT DES CHEFS
ASTERIX CHEZ LES BRETONS
ASTERIX ET LES NORMANDS
ASTERIX LEGIONNAIRE
LE BOUCHIER ARVERNE
ASTERIX AUX JEUX OLYMPIQUES
ASTERIX ET LE CHAUDRON
ASTERIX EN HISPANIE
LA ZIZANIE
ASTERIX CHEZ LES HELVETES
LE DOMAINE DES DIEUX
LES LAURIERS DE CESAR
LE DEVIN
ASTERIX EN CORSE
LE CADEAU DE CESAR
LA GRANDE TRAVERSÉE
OBELIX ET COMPAGNIE
ASTERIX CHEZ LES BELGES

